

HORACIO, ODA IV, 7

PROPUESTA DE TRABAJO PRÁCTICO

María Guadalupe Erro

1. A quiénes va dirigida esta clase

La propuesta está pensada para desarrollarse con un grupo de considerable heterogeneidad, como es el que habitualmente compone el alumnado de Lengua y Cultura Latinas I (alumnos de 1º año de Letras Clásicas, con limitados conocimientos de latín y de gramática; alumnos avanzados de Letras Modernas que han elegido especializarse en el área lingüística; eventualmente alumnos de Historia o Filosofía, que están interesados en trabajar con las fuentes antiguas pero que no manejan las estructuras gramaticales). Esto supone la necesidad de apelar continuamente a formas diversas de explicación para evitar que las diversas trayectorias puedan afectar la participación de los sujetos en clase y la percepción de sus propias competencias en la construcción del conocimiento.

2. En qué momento del año ubicaría este práctico

Habría que proponer este texto una vez que se ha introducido mínimamente el sistema verbal, ya que entonces se avanza sobre tiempos y modos verbales, cuestiones centrales a la hora de traducir este poema.

3. Breve noticia del autor y su obra

Los alumnos tendrán a disposición el texto en la selección que se ofrece a principio del año. Para la clase preliminar deberán buscar información sobre la vida y obra del autor, datos que serán objeto de una puesta en común previa al tratamiento del texto propiamente dicho.

4. Lectura

Dada la diversidad antes mencionada, no todos los alumnos que cursan la materia tendrán la posibilidad de aprender métrica y de disfrutar de la sonoridad del texto original latino. Cuando incluimos lírica en un programa de latín I debemos tener en cuenta este detalle y tomarnos el tiempo para hacer que los alumnos aprecien los poemas en su forma sonora (puesto que seguramente también han visto la disposición rítmica de los versos, pero la traducción, propia o ajena difícilmente pueda conservar esos detalles). Incluso se podría colocar acentos aunque más no fuera de manera rudimentaria para incentivar la práctica de la lectura en voz alta por parte de los alumnos. Una mínima

reflexión acerca del problema de la traducción no sólo es posible sino muy pertinente en este momento.

TEXTO ORIGINAL

Diffugere nives, redeunt iam gramina campis
arboribusque comae;
mutat terra vices, et decrescentia ripas
flumina praetereunt.
Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet
ducere nuda choros.
inmortalia ne speres, monet annus et alnum
quae rapit hora diem.
frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas
interitura, simul
pomifer autumnus fruges effuderit, et mox
bruma recurrit iners.
damna tamen celeres reparant caelestia lunae,
nos ubi decidimus
quo pius Aeneas, quo Tullus dives et Ancus,
pulvis et umbra sumus.
quis scit an adiciant hodiernae crastina summae
tempora di superi?
cuncta manus avidas fugient heredis, amico
quae dederis animo.
cum semel occideris et de te splendida Minos
fecerit arbitria,
non, Torquate, genus, non te facundia, non te
restituēt pietas.
infernīs neque enim tenebris Diana pudicum
liberat Hippolytum
nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro
vincula Pirithoo.

5. Versión

Se han disipado las nieves, ya regresa la hierba a los campos
y el follaje a los árboles;
la tierra alterna estaciones y los ríos que decrecen
corren más allá de las riberas;

una Gracia con las Ninfas y sus hermanas gemelas se atreve
a conducir desnuda las danzas.

Que no esperes cosas inmortales te advierte el año y la hora
que arrebató el provechoso día.

Los fríos se van suavizando con los Céfiros, deshace a la primavera el verano,
para morir en cuanto
el otoño productivo ha derramado sus frutos, y luego
retorna el invierno inerte.

Por más que las rápidas lunas reparan los daños del cielo,
nosotros, cuando caímos
donde el pío Eneas, donde Tullo el rico y Anco,
somos polvo y sombra.

¿Quién sabe si los dioses superiores añadirán momentos venideros
a la suma de hoy?
Todas las cosas que hayas brindado a tu ánimo amigo escapan
de las manos ávidas de tu heredero.

Una vez que has muerto y que Minos ha pronunciado sobre ti
sus espléndidos fallos,
no te hará volver, Torcuato, ni la estirpe
ni la elocuencia ni la piedad;

en efecto, ni Diana libera al virtuoso Hipólito
de las tinieblas infernales,
ni Teseo consigue romper las cadenas Leteas
para su querido Pirítoos.

6. Análisis

A) Notas de gramática y traducción:

Según hemos visto, una de las principales dificultades de este texto radica en que contiene una diversidad de formas verbales que resultan cruciales para el sentido y para la búsqueda de una versión aceptable. Es necesario suministrar información en notas a pie de página que facilite el trabajo de análisis. Estas notas podrían estar referidas a:

- La segunda forma del perfecto (v. 1), tan común en lírica, muchas veces por razones métricas, y que un principiante podría confundir con un infinitivo (aquí la métrica ayuda a elucidar).

- El uso de formas plurales expresivas, también muy habituales en poesía, que pueden trasladarse en singular (a veces tienen un sentido colectivo, iterativo o intensivo de la acción).
- La palabra *vicis*, de difícil traducción.
- Formas nominales del verbo (*decrescencia, ducere, interitura, abrumper*), que habría que adelantar, aprovechando su valor de sustantivos o adjetivos verbales (=verboides es el término usual para los alumnos principiantes y para los que han hecho Gramática I y II).
- Ordenar el pasaje "*inmortalia...diem*" para que resulte más fácil el reconocimiento y delimitación de las proposiciones: *annus et hora quae rapit alium diem monet ne speres immortalia*.
- *Mitescō*, como verbo incoativo y defectivo.
- Las formas de futuro perfecto, que pueden confundirse con el perfecto del subjuntivo.

B) Forma y contenido:

- **vv. 1-8:** la primavera regresa, pero el paso del tiempo recuerda la condición mortal del hombre con una formulación gnómica negativa.
- **vv. 9-16:** la circularidad y continuidad de los ciclos naturales se opone a la linealidad de la vida humana (presente) demarcada inexorablemente por la muerte.
- **vv. 17-20:** no podemos saber hasta cuándo viviremos; sólo podemos frustrar al heredero.
- **vv. 21-28:** ningún atributo, cualidad moral o posesión nos salvará. Ni siquiera un dios o un héroe podrían hacerlo.

La alternancia de los versos cortos y largos sugiere un ritmo (Commager).

Siempre se dice que los tópicos horacianos son: la fugacidad del tiempo, la muerte igualadora, la figura del heredero, el consejo de gozar del presente. Este poema los reúne o los resume, pero de manera diferente de otros en que pueden aparecer los mismos temas (cf. I, 4; II, 14).

El tiempo pasa y hay otra forma, otro sistema temporal, un aspecto rítmico e inflexible de la naturaleza, frente al cual los planes y las realizaciones del hombre quedan disminuidos. Es el ciclo anual que señala la circularidad de las estaciones y que pone de relieve la inexorable linealidad de la vida humana (Putnam).

Horacio elige comenzar con la finalización del invierno. La descripción del inicio de la primavera genera en la apertura de la oda un clima de euforia al que contribuyen las Gracias y las Ninfas (divinidades muy ligadas a la naturaleza) para completar en el verso 12 la vuelta completa a lo largo del año (Putnam habla aquí de una estructura metafórica del poema).

Esta continuidad del cambio en la naturaleza es una evidencia de la falta de estabilidad en que se sustenta la advertencia de los versos 7-8.

Una vez que hemos completado el recorrido comienza la segunda parte del poema, envuelta en un clima completamente distinto, enteramente disfórico y sombrío.

Los “daños del cielo” son recurrentes pero transitorios. Aquí se abre entonces una oposición nítida entre la temporalidad circular de la naturaleza y la efímera y lineal del hombre.

Nuestra caída es final e irrevocable, nos coloca en el presente constante de la muerte (*pulvis et umbra sumus*). La vida humana no participa de las fluctuaciones de la naturaleza.

La comunidad de la condición mortal sirve para iluminar los tres nombres que el poeta eligió para ejemplificar mencionando sus características: Eneas, el fundador de Roma (cuya célebre *pietas* no le sirve contra la muerte); Tulo, un hombre conocido por su riqueza (la que no le es útil para negociar en este caso); finalmente Anco, del cual dice Putnam que no necesita apelativo porque se encuentra entre las dos mayores ambiciones humanas: la económica y la moral.

Los une la idea de que hasta el más poderoso es impotente e indefenso.

Así como el plural generalizado se diluía mediante los ejemplos, la segunda persona del verso 7 se identifica con Torcuato, un hombre de leyes (cf. *Ép.* I, 5), a quien enlaza con sus famosos predecesores un destino común.

El remate de la oda lleva al extremo la idea de la omnipotencia de la muerte: ni siquiera la intervención de héroes y dioses puede cambiar el destino de los hombres. El término *Lethaea* corona el final con la funesta amenaza del olvido, como si el poema expresara la aniquilación completa (Collinge), puesto que hay algo aún peor que morir: ser olvidado.

APÉNDICE: TEXTO Y NOTAS PARA ALUMNOS.
PAUTAS PARA EL DESARROLLO DEL TP.

HORACIO, ODA IV, 7

Diffugere nives, redeunt iam gramina campis
arboribusque comae;
mutat terra vices, et decrescentia ripas
flumina praetereunt.
Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet
ducere nuda choros.
immortalia ne speres, monet annus et almus
quae rapit hora diem.
frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas
interitura, simul
pomifer autumnus fruges effuderit, et mox
bruma recurrit iners.
damna tamen celeres reparant caelestia lunae,
nos ubi decidimus
quo pius Aeneas, quo Tullus dives et Ancus,
pulvis et umbra sumus.
quis scit an adiciant hodiernae crastina summae
tempora di superi?
cuncta manus avidas fugient heredis, amico
quae dederis animo.
cum semel occideris et de te splendida Minos
fecerit arbitria,
non, Torquate, genus, non te facundia, non te
restituēt pietas.
infernīs neque enim tenebris Diana pudicum
liberat Hippolytum
nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro
vincula Pirithoo.

NOTANDA

vices: *vicis -is* significa, entre otras cosas: vez, vuelta, estado, aspecto. Se relaciona etimológicamente con el griego εἶκω (ceder ante alguien o algo, retirarse) y con el castellano “vicisitud” (generalmente, en pl.).

decrescentia: participio presente del verbo *decreasco*. Es un adjetivo verbal que puede traducirse como “que decrecen”, “decreciendo”, “decreciente”.

ducere: el infinitivo, en tanto sustantivo verbal, puede funcionar como objeto directo de varios verbos. *Audeo* es uno de ellos. Lo mismo sucede en v. 27.

vv. 7-8: el orden sería **annus et hora quae rapit almus diem mone(n)t ne speres immortalia**. Puede no haber estricta concordancia entre verbo y sujeto, sobre todo en poesía. Lo mismo ocurre en vv. 23-24.

interitura: participio futuro del verbo *intereo*. Se traduce “que está por morir”, “a punto de morir”. Como todo participio, es un adjetivo verbal que modifica al sustantivo (*aestas* en este caso).

simul: equivale a **simul ac** (“en cuanto...”, “una vez que...”), encabeza una proposición subordinada temporal y se construye con el modo indicativo. Lo mismo vale para **cum semel** (v. 21).

ubi: en este caso no tiene un sentido locativo sino temporal.

valet: seguido de un infinitivo tiene el sentido de “conseguir”, “lograr”.

1. CONSIGNAS PREVIAS AL PRÁCTICO

- Buscar información sobre el autor, su época y su obra.
- Trabajar con el texto y la notanda analizando el texto y proponiendo una traducción.

2. DESARROLLO DEL TRABAJO PRÁCTICO EN DOS CLASES:

Clase 1:

- Lectura del texto con la métrica por parte del docente, de modo que los alumnos adviertan y puedan apreciar sus componentes sonoros.
- Análisis textual y traducción en la que participan los alumnos proponiendo diferentes versiones que se debaten, se rechazan y/o se confirman.
- A medida que se avanza es necesario incorporar contenidos de gramática no desarrollados aún (por ejemplo, las formas nominales que presenta este texto).

Clase 2:

- Lectura de una o varias versiones del texto ya terminadas.
- Discusión acerca del sentido de algunos términos que ocasionan dificultades (*vicis, pietas, animus*).
- Breve propuesta de interpretación de la obra: forma y contenido.

Bibliografía consultada en la planificación del práctico:

Collinge, N.E. (1961), *The Structure of Horace's Odes*, Oxford.

Commager, S. (1995), *The Odes of Horace. A Critical Study*, Norman and London.

Fraenkel, E. (1957), *Horace*, Oxford.

Glare, P.G.W. (2003), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford.

Horacio, *Odas, Épodos, Arte Poética*. Introducción, traducción y notas de A. Cuatrecasas, Barcelona.

Kühner, R. & C. Stegmann (1976), *Ausführliche Grammatik der Lateinische Sprache*, Darmstadt.

Putnam, M. (1986), *Artifices of Eternity. Horace's Fourth Book of Odes*, Ithaca.

Shackleton Bailey, D. R. (ed., 1985), *Q. Horati Flacci. Opera*, Stuttgart.

Woodcock, E.C. (1999), *A New Latin Syntax*, London.